

**CONVÊNIO GERAL DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA** QUE CELEBRAM, POR UMA PARTE, A **UNIVERSIDADE TIRADENTES, BRASIL**, DENOMINADA DE "UNIT", REPRESENTADA PELO SEU REITOR, JOUBERTO UCHÔA DE MENDONÇA, E PELA OUTRA PARTE, A ESCUELA ANDALUZA DE SALUD PUBLICA, DENOMINADA DE "EASP", REPRESENTADA PELO SEU DIRETOR, D. JOAN CARLES MARCH CERDA; DE ACORDO COM AS DECLARAÇÕES E CLÁUSULAS SEGUINTES:

### DECLARAÇÕES

- I. Que de acordo com suas normas e regulamentações internas, são instituições de educação superior com plena capacidade legal para estabelecer acordos e compromissos, e que tem como fins essenciais a docência, a extensão e a pesquisa.
- II. Que as pessoas que assinam o presente convênio alegam sob juramento que seus respectivos status legais lhes outorgam poder suficiente para obrigar, nos términos do presente convênio, às instituições que representam a manterem o vínculo com o presente termo.
- III. Que consideram de importância fundamental para o desenvolvimento de ambos os países em atenção aos objetivos, fins e funções que a sociedade e o Estado lhes confiaram, promover e apoiar a docência, a pesquisa a extensão, razão pela qual são de suas vontades firmar o presente convênio de acordo com os termos e condições que se estabelecem nas seguintes:

### CLÁUSULAS

**PRIMEIRA.** O presente convênio tem como objetivo estabelecer as bases e critérios sobre os quais a "UNIT" e a "EASP" realizarão ações conjuntas de cooperação acadêmica, científica e cultural para o enriquecimento das funções educativas que desempenham.

**SEGUNDA.** Ambas as partes concordam que poderão realizar ações de cooperação nas seguintes áreas:

- a) Intercâmbio de estudantes;
- b) Intercâmbio de professores;
- c) Desenvolvimento de projetos de pesquisa;
- d) Projetar e promover cursos, conferências, simpósios, programas de formação e atualização, entre outros, que sejam de interesse mútuo e que representem um benefício acadêmico, científico e cultural para ambas as partes;

**CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA** QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA **UNIVERSIDADE TIRADENTES, BRASIL**, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UNIT", REPRESENTADA POR SU RECTOR, JOUBERTO UCHÔA DE MENDONÇA, Y POR LA OTRA PARTE, LA ESCUELA ANDALUZA DE SALUD PÚBLICA, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "EASP", REPRESENTADA POR SU DIRECTOR, D. JOAN CARLES MARCH CERDA; DE ACUERDO CON LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

### DECLARACIONES

- I. Que de acuerdo con sus normas y regulación internas, son instituciones de educación superior con plena capacidad legal para establecer acuerdos y compromisos, y que tienen como fines esenciales la docencia, la extensión académica y la investigación.
- II. Que las personas que firman el presente convenio declaran bajo juramento que sus respectivos estatus legales les otorgan poder suficiente para obligar, en los términos del presente convenio, a las instituciones a las que representan a mantener y cumplir lo aquí establecido.
- III. Que consideran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión académica, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones siguientes:

### CLÁUSULAS

**PRIMERA.** El presente convenio tiene como objeto establecer las bases y criterios sobre los cuales la "UNIT" y la "EASP" realizarán acciones conjuntas de colaboración académica, científica y cultural para el enriquecimiento de las funciones educativas que desempeñan.

**SEGUNDA.** Ambas partes acuerdan que podrán realizar acciones de cooperación en las siguientes áreas:

- a) Intercambio de estudiantes;
- b) Intercambio de personal académico;
- c) Desarrollo de proyectos de investigación;
- d) Diseñar y organizar cursos, conferencias, simposios, programas de formación y actualización, entre otros, que sean de interés mutuo y que representen un beneficio académico, científico y cultural para ambas partes;



UNIVERSIDADE TIRADENTES  
Prof. Dr. Mathias Botelho Moreira Neto

UNIVERSIDADE TIRADENTES

Prof. Jouberto Uchôa de Mendonça



- e) Intercâmbio de publicações e outros materiais de interesse comum;
- f) Outras atividades que as partes concordem para a execução do presente convênio.

- e) Intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común;
- f) Otras actividades que acuerden las partes para la ejecución del presente convenio.

**TERCEIRA.** As partes se comprometem a apoiar financeiramente os programas de trabalho que se originem do presente convênio, de acordo com os recursos financeiros disponíveis.

**TERCERA.** Las partes se comprometen a apoyar financieramente los programas de trabajo que se originen del presente convenio, de acuerdo con los recursos financieros disponibles.

**QUARTA.** As partes concordam que os programas de trabalho que se derivem deste convênio, serão elevados à categoria de convênios específicos de cooperação, uma vez assinados por seus representantes institucionais, mesmos que se considerem anexos do presente instrumento.

**CUARTA.** Las partes acuerdan que los programas de trabajo que se deriven de este convenio, serán elevados a la categoría de convenios específicos de colaboración, una vez firmados por sus representantes institucionales, y serán considerados anexos del presente instrumento.

**QUINTA.** Os convênios específicos descreverão, com toda precisão e em plena acordância, as atividades a serem desenvolvidas, a responsabilidade de cada uma das partes, os orçamentos para cada atividade, a definição de fontes de financiamento, profissionais envolvidos, instalações e equipamentos a serem utilizados, calendário de trabalho, assim como tudo o que for necessário para determinar com exatidão os fins e alcances de cada um dos convênios que serão os instrumentos operativos do presente acordo de cooperação.

**QUINTA.** Los convenios específicos describirán, con toda precisión y en total acuerdo, las actividades a desarrollar, la responsabilidad de cada una de las partes, el presupuesto para cada actividad, definición de fuentes de financiación, personal involucrado, instalaciones y equipo a ser utilizado, calendario de trabajo, así como todo lo necesario para determinar con exactitud los fines y alcances de cada uno de dichos convenios que serán los instrumentos operativos del presente acuerdo de cooperación.

- a) O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.
- b) A cobrança de taxas estudantis, ou de qualquer outra quantia, é de competência da instituição de educação superior de origem do estudante intercambista.

a) El profesor de intercambio tendrá el derecho a utilizar las instalaciones y los servicios de la institución anfitriona, respetando las normas y los procedimientos internos.

b) El cobro de cuotas estudiantiles, o de cualquier otra cuantía, es competencia de la institución de educación superior de origen del estudiante de intercambio.

**SEXTA.** As partes concordam em regular no convênio específico correspondente o que for relativo à propriedade dos direitos autorais dos materiais elaborados, resultantes das atividades conjuntas que desenvolvam, assim como o correspondente aos direitos de propriedade industrial que possam derivar dos trabalhos de pesquisa.

**SEXTA.** Las partes acuerdan regular en el convenio específico correspondiente, lo relativo a la propiedad de los derechos de autor de los materiales elaborados como resultado de las actividades conjuntas que se desarrollen, así como lo correspondiente a los derechos de propiedad industrial que pudieran llegar a derivarse de los trabajos de investigación.

**SÉTIMA.** As partes designarão os membros responsáveis pela administração deste convênio, que proporão o endosso de convênios específicos.

**SÉPTIMA.** Las partes designarán a los miembros responsables del seguimiento de este convenio, quienes propondrán la suscripción de convenios específicos.

**OITAVA.** Ambas as partes buscarão de forma conjunta ou separada, perante outras instituições, agências governamentais e organismos de caráter nacional e internacional, a obtenção de recursos necessários para o desenvolvimento de programas relativos aos convênios específicos, caso os referidos recursos não possam ser fornecidos pelas partes total ou parcialmente.

**OCTAVA.** Ambas partes buscarán en forma conjunta o separada, a través de otras instituciones, dependencias gubernamentales y organismos de carácter nacional e internacional, la obtención de los recursos necesarios para el desarrollo de los programas relativos a los convenios específicos, en caso de que dichos recursos no puedan ser aportados por las partes total o parcialmente.



UNIVERSIDADE TIRADENTES  
Prof. Dr. Matheus Gonçalves Moura Very  
Coord. Relações Internacionais

UNIVERSIDADE TIRADENTES  
Prof. Jouberto Uchôa de Mendonça  
REITOR



**NONA.** No desenvolvimento dos programas de trabalho, ambas as partes se comprometem a respeitar a normatividade vigente e aplicável a cada uma das partes.

**DÉCIMA.** As partes não terão responsabilidade por danos e prejuízos ocasionados por causas de força maior ou caso fortuito, que possam impedir a continuação do presente convênio. Uma vez superados tais eventos, poderão ser retomadas as atividades da maneira que determinarem as partes.

**DÉCIMA PRIMEIRA.** O profissional de cada uma das partes que seja designado para a realização conjunta de qualquer ação visando à execução do presente convênio, continuará de forma absoluta sob a direção e dependência da parte com a qual tem estabelecida sua relação empregatícia ou o tenha contratado, de modo que não haja relação alguma com a outra parte, sendo assim que, em nenhum caso poderá se considerar padrões substitutos e, portanto, cada uma das partes assume as responsabilidades para que tal relação lhes corresponda.

**DÉCIMA SEGUNDA.** O presente convênio entrará assim que o mesmo seja assinado pelas partes, terá uma vigência de cinco anos e deixará de surtir seus efeitos legais quando assim determinem as partes por mútuo acordo, ou quando uma delas comunique com três meses de antecedência e por escrito à outra seu desejo de dá-lo por concluído. Se houver ações de cooperação em curso, o convênio se dará por terminado assim que tais ações sejam cumpridas.

**DÉCIMA TERCEIRA.** O presente convênio poderá ser renovado ou modificado por vontade das partes durante sua vigência, levando-se em conta a normatividade aplicável, e através dos instrumentos jurídicos correspondentes, obrigando-se as partes às novas condições estipuladas, a partir da data de sua assinatura.

**DÉCIMA QUARTA.** As partes manifestam que a assinatura deste convênio e os compromissos contraídos nele, são produto de sua boa fé, de modo que realizarão todas as ações necessárias para seu devido cumprimento; em caso de apresentar alguma discrepância sobre sua interpretação, esta será resultado de mútuo acordo.

**DÉCIMA QUINTA.** Fica eleito o Foro de Aracaju, Sergipe, para dirimir as questões porventura surgidas em decorrência do presente Instrumento e que não puderem ser decididas pela via administrativa, não implicando a elisão do foro competente de Granada (Spain) para dirimir as questões que, no âmbito de sua jurisdição específica, possam ocorrer.

**NOVENA.** En el desarrollo de los programas de trabajo, ambas partes se comprometen a respetar la regulación normativa vigente y aplicable de cada una de las partes.

**DÉCIMA.** Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios ocasionados por causas de fuerza mayor o de manera fortuita, que pudieran impedir la continuación del presente convenio. Una vez superados dichos eventos se podrán reanudar las actividades en la forma que determinen las partes.

**DÉCIMA PRIMERA.** El personal de cada una de las partes que sea designado para la realización conjunta de cualquier acción destinada a la ejecución del presente convenio, continuará de forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la parte con la cual tiene establecida su relación laboral o lo haya contratado, por lo que no existirá relación alguna con la otra parte, tanto es así que en ningún caso podrá considerárseles patrones sustitutos y por lo tanto, cada una de las partes asume las responsabilidades que por dicha relación les corresponda.

**DÉCIMA SEGUNDA.** El presente convenio entrará en vigor a partir de que el mismo sea firmado por ambas partes, tendrá una vigencia de cinco años y dejará de surtir efectos legales cuando así lo determinen las partes por mutuo acuerdo, o cuando una de ellas comunique con tres meses de anticipación y por escrito a la otra su deseo de darlo por concluído. Si hubiera acciones de colaboración en curso, el convenio se dará por terminado cuando tales acciones sean concluídas.

**DÉCIMA TERCERA.** El presente convenio, podrá ser renovado o modificado por voluntad de las partes durante su vigencia, teniéndose en cuenta la regulación aplicable, y a través de los instrumentos jurídicos correspondientes, obligándose las partes a las nuevas condiciones estipuladas, a partir de la fecha de su firma.

**DÉCIMA CUARTA.** Las partes manifiestan que la firma de este convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de mutuo acuerdo.

**DÉCIMA QUINTA.** Se elige el Tribunal de Aracaju, Sergipe, para resolver las cuestiones que puedan surgir en la aplicación del presente instrumento y que no pudieran ser resueltas por la vía administrativa, no implicando la inhabilitación del tribunal competente de Granada (España) para dirimir los problemas que, en el ámbito de su jurisdicción específica, puedan ocurrir.



UNIVERSIDADE TIRADENTES UNIT  
Prof. Dr. Mathias Antão Monteiro  
Coord. Relações Internacionais

UNIVERSIDADE TIRADENTES  
Prof. Jouberto Uchôa de Mendonça  
REITOR



Lido o presente instrumento, tendo conhecimento as partes do conteúdo e alcance de cada uma de suas cláusulas, e indicando que em sua celebração não existe dolo, má fé, ou qualquer outro motivo que vicie seu consentimento, o assinam duplicadamente, ambas as versões com igual conteúdo e validade.

Leído el presente instrumento, teniendo conocimiento las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas, e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado, ambas versiones con igual contenido y validez.

Local: Aracaju, Sergipe, Brasil  
Data:

Lugar: Aracaju, Sergipe, Brasil  
Fecha

**PELA UNIVERSIDADE TIRADENTES, BRASIL**

  
**JOUBERTO UCHÔA DE MENDONÇA**  
REITOR

**POR LA UNIVERSIDAD DE TIRADENTES, BRASIL**

  
**JOUBERTO UCHÔA DE MENDONÇA**  
RECTOR

**TESTEMUNHA**

  
**DR. MATHEUS BATALHA MOREIRA NERY**  
COORDENADOR DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS

**TESTIGO**

  
**DR. MATHEUS BATALHA MOREIRA NERY**  
COORDINADOR DE RALCIONES INTERNACIONALES

**POR LA ESCUELA ANDALUZA DE SALUD PÚBLICA**

**JOAN CARLES MARCH CERDÁ**  
DIRETOR

**POR LA ESCUELA ANDALUZA DE SALUD PÚBLICA**

**JOAN CARLES MARCH CERDÁ**  
DIRECTOR

